



54. Un futbolista que escribe
Entrevista a Pardeza, por David Vilares

56. Houellebecq y el vacío La extraña consagración de un novelista en un museo, por Juan Pedro Quiñonero

58. Nazario Entrevista con el dibujante *underground*, que publica sus memorias, por Javier Díaz-Guardiola

60. Asalto pacífico al Diccionario La extraordinaria aventura léxica del artista conceptual Isidoro Valcárcel Medina, por Fernando Castro Flórez

62. Queremos tanto a Concha... Homenaje a la Velasco, una intérprete que lo probó todo, por Juan Ignacio García Garzón

64. La cultura escénica Repaso del primer tercio del siglo XX teatral en España, por Carmen Rodríguez Santos

66. El genio de Israel Galván Corinne Frayssinet-Savyen analiza el talento del bailarín-bailaor, por Julio Bravo

67. Venecia y Casanova La ciudad de los cien oídos, por Stefano Russomano

68. Realidad virtual Oculus Rift y HTC Vive abren campo más allá de los videojuegos, por Borja Vaz

70. Series Cosas que, fuera de la tele, nunca creeríais, por Federico Marín Bellón

En Portada: «Grecia. Isla de Ítaca» (fragmento), fotografía de José Manuel Navia

ABC
PRESIDENTA-EDITORA
CATALINA LUCA DE TENA

DIRECTOR: BIEITO RUBIDO RAMONDE
DIRECTOR DE ABC CULTURAL:
ALFONSO ARMADA
(aarmada@abc.es / @alfarmada)
REDACTORA JEFE: LAURA REVUELTA
(lrevuelta@abc.es / @laura_revuelta1)
REDACCIÓN: JAVIER DÍAZ-GUARDIOLA
(jdgardiola@abc.es / @jdgardiola) ANTONIO
FONTANA (afontana@abc.es / @afontanagallego)
DISEÑO: CRISTINA DE LA SERNA
DIRECTORA GENERAL: ANA DELGADO GALÁN
WEB <http://www.abc.es/cultura-cultural/cultural-cultural.asp> TWITTER @ABC_Cultural
D-L: M/41828/9.1.

Yo, Berthold Brecht

1
Yo, Berthold Brecht, edad: 20 años
nacido en Augsburgo en la orilla del Lech
corto de vista, pelo castaño
tímido más que descarado desde niño,
yo, el habituado a una vida acomodada,
quien de la vida todavía no sufrió casi nada
tratado siempre con los máximos cuidados
me quejo aquí a pesar de todo.

2
No tiene sentido echar maldiciones
cuando uno, porque no aguanta, pues orina.
Pido vuestras firmas,
incluso antes de poner el encabezamiento.
Puesto que ~~no hemos~~ nadie ha encontrado todavía
ninguno
me quejo ya de inmediato
de que no exista instancia alguna
ante la que uno pueda presentar sus quejas.

3
Un pobre diablo, acorralado,
hijo de padres pobres de París
escribió amargamente en el aire
~~muy osadamente~~ el canto de la pobreza de la Tierra.
Hace ahora 5 x 100 años -
Poco después fue vilmente sepultado.
¡Pero nunca se supo
qué pasó con su escrito de queja!

4
Así que,
antes de que la edad
me nuble la vista y me atenace el cuello
me enseñe humildad y en la fría tierra
me imponga su reposo
sin señas concretas
no humillado, no sumiso
~~escribo~~ golpeo otra vez al aire en su cara
con el siguiente escrito de queja.

©BRECHT ERBEN 2016. ALL RIGHTS RESERVED BY SUHRKAMP VERLAG BERLIN
TRADUCCIÓN: NEWS CLIPS, REVISADA POR LUIS MEANA

ABC Cultural publica, por primera vez en español, un poema hasta ahora desconocido de Brecht. Ha sido publicado, hace pocas semanas, por la revista alemana *Sinn und Form*. La Academia de las Artes adquirió el manuscrito al biógrafo de Brecht, Klaus Völker, quien lo recibió en los años sesenta de un amigo de la infancia de Brecht, G. Pfanzelt. Podemos suponer que el poema es de 1918, final de la Gran Guerra. En toda la obra de Brecht, sólo tres poemas comienzan con la fórmula «Yo, Bertolt Brecht». De esos tres, este es el primero. Curiosamente en este escribe Berthold y no Bertolt, como sería luego habitual. Son las quejas de un joven «burgués» de 20 años que no tiene de qué quejarse. El autor enlaza su queja con la de un «pobre diablo» de hace 500 años -el agitador François Villon-, cuyas protestas nadie atendió. Con Dios muerto y el Káiser depuesto, Brecht no sabe a quién dirigir las quejas de la humanidad. Queda la duda de si el poema terminaba con un punto final o con dos puntos. Los editores se han decidido por lo primero. El sentido del texto, sin embargo, parece llevar a los dos puntos, pues el último verso habla de la queja «siguiente».

LUIS MEANA